

Применение инструментов САИТ в обучении студентов-переводчиков

Куницкая Наталья Арсеньевна, Соковикова Елена Евгеньевна

Минский инновационный университет, г. Минск, Беларусь

kunitsky@tut.by, sok.el.ev@yandex.by

Аннотация

В статье рассмотрены история развития технологии САИТ, ее преимущества при интеграции в учебный процесс при подготовке студентов-переводчиков, возможные трудности внедрения данной системы и пути их преодоления.

Ключевые слова: *высшее образование, смешанное обучение, компьютерные технологии, технология САИТ, подготовка переводчиков.*

Еще десять–пятнадцать лет назад обучение переводчиков основывалось почти исключительно на кассетах и печатных документах в качестве основных учебных материалов. В наши дни компьютерные технологии открывают новые и важные пути для педагогических инноваций. Преподаватели все чаще стали обращаться к обучению с помощью компьютерных технологий (САИТ) для улучшения качества обучения в аудитории и поддержки самостоятельного обучения учащихся. Эти системы позволяют не только больше практиковаться, но и помогают студентам развивать компьютерную грамотность, которая становится все более важной в повседневной работе переводчика.

Аббревиатура САИТ (Computer Assisted Interpreter Training) означает «обучение переводчиков с помощью компьютера».

Идея обучения переводчиков с помощью компьютера (САИТ) возникла в середине 90-х годов как побочный продукт изучения языка с помощью компьютера (CALL) и была сосредоточена в самом начале на предоставлении электронных учебных материалов для обучения переводчиков. Инструменты САИТ первого поколения имели форму речевых банков, таких как IRIS (информационная система для переводчиков, Университет Триеста, 1999) или MARIUS (Университет Гранады, 2003). Речевые банки были хорошо организованными базами аудио-, видео- и текстовых материалов, классифицированных по типу устного перевода и / или стадии подготовки переводчика. Видеоресурсы и педагогические материалы были также разработаны для конкретных форм перевода. Например, в Копенгагенской школе бизнеса были созданы монологи и двуязычные ролевые диалоги для короткого последовательного перевода (Hansen and Shlesinger, 2007). Педагогические материалы включали справочные документы, тексты для перевода, презентации PowerPoint, глоссарии и специальные задания и упражнения, которые были доступны на специальной платформе электронного обучения [1].

С годами эта базовая идея развилась от электронных ресурсов для автономного использования отдельными пользователями до онлайн-речевых репозиториях, а с недавних пор и до виртуальных учебных сред, в которых могут взаимодействовать несколько студентов, как будто в учебной аудитории. В своей нынешней форме инструменты САИТ предоставляют широкие возможности для автономного индивидуального и совместного обучения.

Независимо от того, предназначены ли они для индивидуальной или совместной практики, инструменты САИТ обычно рассматриваются как полезная интеграция с традиционными методами, а не как замена обычным аудиторным занятиям. Однако внедрение такого смешанного подхода в учебную программу для переводчиков требует несколько иной организации образовательного процесса.

Во-первых, поскольку данный подход основан на идее управляемой автономии, это влечет за собой необходимость пересмотра традиционных ролей преподавателя и студента. С одной стороны, преподавателям рекомендуется при необходимости менять роли: от роли авторитета и тренера к роли мотиватора и консультанта. С другой стороны, студентам необходимо уметь использовать консультации преподавателя в своих интересах, а также научиться организовывать свое собственное учебное время и управлять им для достижения желаемых результатов обучения.

Во-вторых, несмотря на то, что существует множество способов использования инструментов САИТ, уже созданных для облегчения обучения переводчиков в смешанных условиях, необходимо учитывать, что преподавателю требуется время для ознакомления с ними и отбора соответствующих материалов.

Еще один вопрос, который требует внимания при разработке такого смешанного курса, это соблюдение баланса между работой студентов в аудитории и их самостоятельной практикой. Смежный вопрос касается отслеживания прогресса студентов при их работе онлайн и стратегии оценивания этого вида работы. Если преподаватели решат оценивать глоссарии или записи онлайн-переводов, их рабочая нагрузка существенно возрастет. Тем не менее, если студентов не просят представить убедительные доказательства своей самостоятельной практики, они могут не относиться к ней серьезно. Такие вопросы должны быть решены преподавателями или администраторами программы.

Наконец, при подготовке работы в смешанной среде преподаватели должны учитывать такой немаловажный фактор, как возможные проблемы с оборудованием и интернет-соединением. Некоторые пользователи довольно быстро привыкают к новым технологическим решениям, в то время как у других они могут вызывать трудности на начальном этапе. Преподавателям необходимо корректировать свое руководство, чтобы студенты адаптировались к технологиям и могли найти альтернативные решения своих проблем. В случае недостаточной работы студента онлайн или неисправной работы оборудования преподаватели могут решить продлить срок для выполнения онлайн-задания, сделать его доступным из компьютерной лаборатории университета или даже дать возможность завершить его в офлайн-режиме [2].

Таким образом, интеграция технологии САИТ с использованием смешанного подхода требует некоторой педагогической корректировки, однако и дает много преимуществ.

Применение инструментов САИТ показало, что студенты-переводчики ценят такие материалы, потому что они делают практику перевода более реалистичной, что повышает удовлетворенность от опыта обучения и мотивации к развитию навыков перевода, профессиональной осведомленности и самооценки [3].

Литература

1. Integrating Technology into Interpreter Training Courses [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.academia.edu/11369436/Integrating_Technology_into_Interpreter_Training_Courses_A_Blended_Learning_Approach. – Дата доступа: 31.03.2020.
2. Using Virtual Reality for Interpreter - mediated Communication and Training [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.academia.edu/34905830/Using_Virtual_Reality_for_Interpreter-mediated_Communication_and_Training. – Дата доступа: 31.03.2020.
3. Integrating Virtual Conference Tools in Interpreter and Translator Training [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.academia.edu/38039544/Integrating_virtual_conference_tools_in_interpreter_and_translator_training. – Дата доступа: 31.03.2020.